Образец перевода текста NL-RU из решения суда, дата перевода 2016 год

Brontekst Nederlands doeltekst – Russisch

|  |  |
| --- | --- |
| Het is een merkwaardige situatie dat het Hof, ter uitvoering van zijn wettelijke opdracht de eenheid van de Belgische rechtspraak te verzekeren, gehouden is van bepalingen en begrippen uit het Algerijnse recht de werkelijke betekenis vast te stellen, daar waar dat recht, van dirigistische-socialistische inspiratie op een islamitische achtergrond, ons niet vertrouwd is; uit Algerije wordt daarenboven over de meeste geschilpunten volstrekt tegenstrijdig rechtsgeleerd advies verstrekt. Ik vraag me af of aldus geen grenzen zijn bereikt, of er geen gevaar is dat het Hof, wegens tekort aan inzicht in de vreemde normen en hun samenhang, geen arbitraire beslissing zal nemen. Ik meen alleszins dat terughoudendheid te betrachten is bij de beoordelen van vreemde normen die niet op zich helder zijn, of waarvan de geldende interpretatie niet blijkt vast te staan” | *Это весьма необычная ситуация, когда Апелляционному Суду в исполнение поставленной ему Законом задачи – гарантировать интегральность бельгийской юриспруденции - приходится констатировать фактическое значение положений и понятий из алжирского законодательства, в тех местах, в которых это законодательство, созданное в духе социалистических и исламистских идей, является чуждым нашему законодательству. Более того, из Алжира по большинству из спорных вопросов были предоставлены полностью противоречивые юридические разъяснения. Я задаюсь вопросом, а не достигли ли мы границ своей компетенции, и не существует ли угрозы того, что Апелляционный Суд по причине недостаточного понятия иностранных нормативов и их взаимозависимости откажется от принятия арбитражного решения. Я считаю, в любом случае, что следует соблюдать осторожность при оценке иностранных нормативов, которые сами по себе не являются ясными и понятными, или действующая интерпретация у которых фактически не определена* ” |
| de vaststelling van de appelrechters dat eiseres slechts een functioneel element is van de Algerijnse Staat, die het doen en laten van eiseres willekeurig beheerst, laat in rechte niet toe het bestaan van eiseres als rechtspersoon te negeren | *констатация судьями Апелляционного Суда того факта, что истцы являются всего лишь функциональным элементом алжирского государства, которое произвольно распоряжается деятельностью истцов, всё же с юридической точки зрения не является причиной игнорировать существование истцов как юридического лица* |
| ook al zouden de genoemde ondernemingen slechts onderdelen zijn van eenzelfde publiekrechtelijke overheid, zij, gelet op hun rechtspersoonlijkheid, niet onbeperkt met die overheid kunnen worden vereenzelvigd”; “een uitvoerend beslag onder derden, in de regel, alleen ten laste van de schuldenaar en niet van een derde kan worden gelegd” en “de omstandigheid dat een derde die rechtspersoonlijkheid heeft vermogensrechtelijke banden heeft met een schuldenaar, niet tot gevolg heeft dat tegen die derde uitvoerend beslag kan worden gelegd” | *даже и в том случае, если упомянутые предприятия являются всего лишь частью одной и той же государственной организации, их, учитывая имеющийся у них статус юридического лица, нельзя без ограничений приравнивать к этому государству.*”; “*исполнительный арест имущества должника, находящегося в распоряжении у третьих сторон, как правило, накладывается только на имущество должника а не на имущество третьих сторон* ” и “*то обстоятельство, что эта третья сторона, у которой имеется статус юридического лица, имеет связи имущественно- правового характера с должником, не имеет своим следствием то, что на имущество этой третьей стороны может быть наложен исполнительный арест* ” |